

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор
Б.А. Жигалев

«22» марта 2019 г.

Номер
внутривузовской регистрации:
протокол Учёного совета
№ 11 от 22.03.2019



**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)**

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(немецкий язык)

Форма обучения

Очная

г. Нижний Новгород
2019 год

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	3
1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП), реализуемая вузом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.....	3
1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.....	3
1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО).....	4
1.4. Требования к абитуриенту.....	5
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.....	5
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	5
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	5
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.....	5
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	5
3. Компетенции выпускника ОПОП специалитета, формируемые в результате освоения данной ОПОП ВО.....	6
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.....	8
4.1. Годовой календарный учебный график.....	9
4.2. Примерный учебный план.....	9
4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).....	19
4.4. Аннотации программ учебной, производственной и преддипломной практик.....	65
5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.....	78
6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.....	80
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.....	80
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	81
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП специалитета.....	81

1. Общие положения

1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП), реализуемая Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по специальности **45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета)**, представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную Университетом с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО).

ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. ОПОП включает: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практик, календарный учебный график и прочие материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Нормативно - правовую базу разработки данной ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями 2015-2016 года;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный Приказом Минобрнауки России от 17.10.2016, № 1290 (с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.);
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»;

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636; приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636», и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»;

- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ (утвержден приказом Минобрнауки России от 9 января 2014 г. № 2);

- Устав Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (новая редакция), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 14 декабря 2018 г. № 1166;

- Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности;

- Концепция инновационного развития ФГБОУ ВПО «НГЛУ» на период с 2014 по 2019 гг. (Нижний Новгород, 2013);

- Программа развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова на период с 2015 по 2020 гг. (Нижний Новгород, 2014).

1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО)

Целью ОПОП специалитета является:

- подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;

- подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;

- формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

- воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

ОПОП специалитета разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области перевода и переводоведения.

Срок освоения ОПОП специалитета в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению по очной форме обучения составляет пять лет.

Трудоемкость ОПОП специалитета составляет 300 зачетных единиц. Величина зачетной единицы (1 з. е.), установленная НГЛУ, равна 27 астрономическим часам, или 36 академическим часам. Трудоемкость экзамена равна 1 з.е.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании, среднем профессиональном образовании или высшем профессиональном образовании.

При поступлении абитуриент должен предъявить результаты ЕГЭ либо пройти вступительные испытания по русскому языку, литературе и иностранному языку, подтверждающие освоение основных общеобразовательных программ среднего (полного) общего образования по соответствующим предметам.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист по данному профилю подготовки (специальности) готовится к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, научно-исследовательская.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Специалист по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- *организационно-коммуникационная деятельность:*
- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- *информационно-аналитическая деятельность:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
- *научно-исследовательская деятельность:*
- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения данной ОПОП ВО

В результате освоения данной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение выпускник должен обладать следующими компетенциями.

Общекультурные компетенции (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

– способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Профессиональные компетенции (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

информационно-аналитическая деятельность:

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Профессионально-специализированные компетенции, соответствующие специализации программы специалитета

Специализация № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»*:

- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

* В соответствии с пунктом 5.8 Федерального государственного образовательного стандарта по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного Приказом Минобрнауки России № 1290 от 17.10.2016, требования к результатам обучения по отдельным дисциплинам (модулям), практикам вуз устанавливает самостоятельно с учетом требований соответствующих примерных основных образовательных программ.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного

процесса при реализации ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом специалитета с учетом его профиля; рабочими программами учебных дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Годовой календарный учебный график.

См. «Примерный учебный план» стр. 10

4.2. Учебный план подготовки специалиста

Учебный план составлен с учетом общих требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ.

В учебном плане приведена логическая последовательность освоения циклов и разделов ОПОП ВО (дисциплин, практик), обеспечивающих формирование компетенций, указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовой части Блока 1 учебного плана указан перечень базовых дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Перечень и последовательность дисциплин в вариативной части Блока 1 сформированы разработчиками ОПОП ВО специалитета с учетом рекомендаций соответствующей примерной ОПОП ВО.

Для каждой дисциплины и практики указаны формы промежуточной аттестации. ОПОП ВО специалитета содержит дисциплины по выбору студентов в объеме не менее 30% вариативной части ОПОП.

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Общий объем каникулярного времени в учебном году составляет 7-10 недель.

Блок 2 «Практики, в т.ч. НИР» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации ОПОП предусматриваются следующие виды практик: учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (1-й иностр. язык)), учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (2-й иностр. язык)), производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), производственная практика (научно-исследовательская работа) и производственная (преддипломная) практика.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом ОПОП подготовки специалистов, направлена на комплексное формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

ПРИМЕРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН

*по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)*

Квалификация (степень) «специалист»
Срок обучения – 5 лет
Форма обучения - очная

I. График учебного процесса

Курсы	Сентябрь				Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август										
	4 нед.				4 нед.				5 нед.				4 нед.				5 нед.				4 нед.				4 нед.				4 нед.				5 нед.				4 нед.				5 нед.														
I																	*			4 / 2	Э	К															*				Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К			
II																	*				2 / 4	Э	К														*				Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К			
III																	*				2 / 4	Э	К	У	У									*				2 / 4	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К					
IV					У	У											*				2 / 4	Э	К	У	У									*				Э	Э	К		К	К	К	К	К	К	К	К	К					
V																	*	П	П	Э	Э	К	Д	Д										*	2 / 4	Э	Э	Г	Г	Г	Г	Г	Г	Г	Г	Г	Г	К	К	К	К	К	К	К	К

II. Сводные данные по бюджету времени (в неделях)

Условные обозначения

Курсы	Теоретическое обучение	Нерабочие праздничные дни	Экзаменационная сессия	Учебная практика	Производственная практика	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация	Каникулы	Всего	
Э	37	2	3					10	52	
У	37	2	3					10	52	
П	34	2	4	2				10	52	
Д	33	2	3	4				10	52	
Г	23	2	5		4	2	6	10	52	
К	Итого	164	10	18	6	4	2	6	50	260

- *неделя равна сумме нерабочих праздничных дней в семестре
- 4/2 – 4 дня – теоретическое обучение, 2 дня – экзаменационная сессия
- 2/4э – 2 – теоретическое обучение, 4э – экзаменационная сессия

III. Примерный план учебного процесса

Код УЦ ООП	Наименование дисциплин	Зачетные единицы	Ч а с ы						Форма итогового контроля (семестр)	Распределение по курсам и семестрам										Контактная работа с обучающегося с преподавателем			
			Трудоёмкость по ФГОС	Общая трудоёмкость	Аудиторные занятия					Самостоятельная работа	Экзамен	Зачет	I курс		II курс		III курс		IV курс		V курс		
					Всего	Лекция	Семинар	Практические занятия					Семестр		Семестр		Семестр		Семестр		Семестр		
													1	2	3	4	5	6	7		8	9	10
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
Блок 1	Дисциплины, модули	273	9828	х	х	х	х	х															

Блок 1.1	Базовая часть	247	8892	x	x	x	x	x												
1.	История	4	144	x	x	x		x	1		x									x
2.	Философия	4	144	x	x	x		x	4				x	x						x
3.	Стилистика русского языка и культура речи	6	216	x	x	x		x	3	2	x	x	x							x
4.	Физическая культура и спорт	2	72	x	x		x	x		2	x	x								x
5.	Правоведение	2	72	x	x	x		x		3			x							x
6.	Древние языки и культуры	4	144	x	x		x	x	2		x	x								x
7.	Теория межкультурной коммуникации	2	72	x	x	x		x		5					x					x
8.	Экономика	2	72	x	x	x		x		3			x							x
10.	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	2	72	x	x		x	x		6						x				x
11.	Введение в языкознание	4	144	x	x	x		x	2		x	x								x
12.	Общее языкознание	2	72	x	x	x		x		7							x			x
13.	Практический курс первого иностранного (нем.) языка	66	2376	x			x	x	2,4	1,3			x	x	x	x				x
14.	Систематизирующий курс фонетики	3	108	x			x	x		4			x	x						x
15.	Практический курс второго иностранного (англ.) языка	7	252	x			x	x	4	3			x	x						x
16.	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (нем.) языка	31	1116	x			x	x	6,8,10	5,7,9					x	x	x	x	x	x
17.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (англ.) языка	28	1008	x			x	x	6,8,10	5,7					x	x	x	x	x	x
18.	Практический курс перевода первого иностранного (нем.) языка	7	252	x			x	x	7	5,6					x	x	x			x

19.	Практический курс перевода второго иностранного (англ.) языка	3	108	x			x	x		7							x			x	
20.	Основы теории второго иностранного (англ.) языка	2	72	x	x	x		x		8								x		x	
21.	Теория перевода	5	180	x	x			x	5				x	x						x	
22.	Теоретическая грамматика	2	72	x	x	x		x		6 диф.					x					x	
23.	Систематизирующий курс грамматики	4	144	x			x	x	6					x	x					x	
24.	Стилистика	2	72	x	x	x		x		7							x			x	
25.	Лексикология	2	72	x	x	x		x		4			x							x	
26.	История первого иностранного (нем.) языка и ведение в спецфилологию	2	72	x	x	x		x		5				x						x	
27.	История литературы стран изучаемых языков	3	108	x	x	x		x		7					x	x				x	
28.	Специальное страноведение	2	72	x	x	x		x		8								x		x	
29.	Безопасность жизнедеятельности	2	72	x	x		x	x		1	x										x
30.	Теория специального перевода	4	144	x	x	x		x	6						x					x	
31.	Практический курс специального перевода (первый иностранный (нем.) язык)	5	180	x			x	x	9	8								x	x		x
32.	Практический курс специального перевода (второй иностранный (англ.)	5	180	x			x	x	8								x	x			x
	Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»	28	1008	x			x	x													

33.	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый ин. (нем.) язык)	8	288	x			x	x	10	8,9							x	x	x	x	x
34.	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (второй англ.) язык)	5	180	x			x	x	10	9									x	x	x
35.	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного (нем.) языка на русский)	2	72	x			x	x		10									x	x	x
36.	Практический курс письменного делового перевода (с 1-го иностранного (нем.) языка на русский)	2	72	x			x	x		10									x	x	x
37.	Практический курс письменного перевода в специальных областях (со 2-го иностранного (англ.) языка на русский)	2	72	x			x	x		10									x	x	x
38.	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный (нем.))	5	180	x			x	x	9	8								x	x		x
39.	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный (англ.))	4	144	x			x	x	9	8								x	x		x
Блок 1.2	Вариативная часть	26	936	x	x	x	x	x													
	Дисциплины, определяемые ОПОП вуза	7	252	x	x	x	x	x													

1.	История стран первого изучаемого языка в контексте переводческой деятельности	3	108	x	x	x		x	1		x									x
2.	Культура стран изучаемых языков в контексте переводческой деятельности	2	72	x	x	x		x		7							x			x
3.	Использование поисковых Интернет-систем в переводе	2	72	x			x	x		4				x						x
	Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза	19	684	x		x	x	x												
1.	Психология профессиональной деятельности переводчика	2	72	x		x		x		3			x							x
2.	Психологические аспекты межкультурной коммуникации	x	x	x		x		x		x			x							x
3.	Русский язык в сфере профессиональной коммуникации	2	72	x			x	x		4				x						x
4.	Стилистика текста	x	x	x			x	x		x				x						x
5.	Риторика	1	36	x		x		x		1	x									x
6.	Переводческое редактирование	x	x	x			x	x		x	x									x
7.	Правовая система стран 1-го иностр. (нем.) языка	3	108	x			x	x		10							x	x	x	x
8.	Юридические документы стран 1-го иностр. (нем.) языка	x	x	x			x	x		x							x	x	x	x
9.	Экономическая система стран 1-го иностр. (нем.) языка	3	108	x			x	x		10							x	x	x	x
10.	Экономическая пресса стран 1-го иностр. (нем.) языка	x	x	x			x	x		x							x	x	x	x

11.	Административная система стран 1-го иностр. (нем.) языка	2	72	x			x	x		9							x	x		x
12.	Политический дискурс стран 1-го иностр. (нем.) языка	x	x	x			x	x		x							x	x		x
13.	Административная система стран 2-го иностр. (англ.) языка	2	72	x			x	x		10								x	x	x
14.	Политический дискурс стран 2-го иностр. (англ.) языка	x	x	x			x	x		x								x	x	x
15.	Экономическая система стран 2-го иностр. (англ.) языка	2	72	x			x	x		9							x	x		x
16.	Экономическая пресса стран 2-го иностр. (англ.) языка	x	x	x			x	x		x							x	x		x
17.	Правовая система стран 2-го иностр. (англ.) языка	2	72	x			x	x		9							x	x		x
18.	Юридические документы стран 2-го иностр. (англ.) языка	x	x	x			x	x		x							x	x		x
	<i>Элективные дисциплины по физической культуре и спорту</i>																			
19.	Общая физическая подготовка	-	328	x	-	x	x	x		2-5, 6 диф.	x	x	x	x	x	x				
20.	<i>Игровые виды спорта</i>	x	x	x		x	x	x		x	x	x	x	x	x	x				
21.	<i>Атлетическая гимнастика</i>	x	x	x		x	x	x		x	x	x	x	x	x	x				
22.	<i>Корректирующая гимнастика</i>	x	x	x		x	x	x		x	x	x	x	x	x	x				
	ИТОГО	273	9828	x	x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Блок 2	Практики, в т. ч. НИР	18																		

2.1	Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (1-й иностр. язык))	6														3 з.е.	3 з.е.				
2.2	Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (2-й иностр. язык))	3																3 з.е.			
2.3	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	3																	3 з.е.		
2.4	Производственная практика (научно-исследовательская работа)	3																	3 з.е.		
2.5	Производственная (преддипломная) практика	3																		3 з.е.	
Блок 3	Государственная итоговая аттестация	9																			9 з.е.
3.1	Государственный экзамен	3																			3 з.е.
3.2	Защита выпускной квалификационной работы	6																			6 з.е.
	Всего зачетных единиц	300	10800								60	60	60	60	60						
Ф.	Факультатив	10	360																		
Ф.1	Практический курс устной и письменной речи (2-й ИЯ)	8	288	x			x	x		4 диф.			x	x							
Ф. 2	Вводный курс 3-го иностранного языка	2	72	x			x	x		2		x									

АТТЕСТАЦИЯ

Форма контроля	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	Всего
Экзамен	2	3	1	3	1	4	1	3	3	4	25
Зачет	4	1	5	4	5	3	7	6	6	6	47

КУРСОВАЯ РАБОТА

Дисциплина	Курс / семестр	Форма контроля
Теория перевода	IV / 8	

Настоящий учебный план составлен в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Курсовые работы, текущая и промежуточная аттестации рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на её изучение.

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения. Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

История

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о ходе исторического развития, хронологии, исторических понятиях и персоналиях; изучение истории Российской цивилизации на фоне истории иных локальных цивилизаций.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

– способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

– способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5).

Краткое содержание

Источники и методы изучения истории; проблема перехода от первобытности к цивилизации; древнейшие земледельческие цивилизации Востока. Античность как этап исторического развития. Эпоха средневековья в историческом процессе. Европейская средневековая христианская цивилизация. Зарождение и развитие Российской цивилизации. Цивилизации средневекового Востока – общая характеристика. Новое время в историческом процессе. Переход к Новому времени в Европе, России, в странах Нового Света, на Востоке. Тенденции исторического развития Российской цивилизации в XVII-XIX вв. Основные события исторического развития в Новейшее время.

Философия

Цель освоения дисциплины

Изучение многообразия философских концепций и специфики философского типа мышления, формирование основ философского мышления и навыков философского подхода к решению профессиональных задач и актуальных проблем современной цивилизации, а также развитие философской культуры личности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

Краткое содержание

Философия, ее место и роль в культуре. Исторические типы философии. Учение о бытии. Человек как предмет философских размышлений. Человек и общество. Человек и культура. Проблема сознания в философии и науке. Познание как философская проблема. Наука и техника. Будущее человечества.

Стилистика русского языка и культура речи

Цель освоения дисциплины

Создание системы знаний и умений в области современного русского литературного языка, овладение выразительными ресурсами современного русского литературного языка, формирование устойчивой языковой и речевой компетенции в различных областях и ситуациях использования литературного языка, воспитание сознательного отношения к языку как явлению культуры.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

– способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Понятия «современный русский литературный язык», «культура речи». Языковые нормы и речевые ошибки: орфография и пунктуация, орфоэпия, лексика и фразеология, грамматика. Стилистические ресурсы русского языка. Стилистическая окраска языковых единиц. Стилистические ресурсы: лексика и фразеология, словообразование, морфология, синтаксис. Вариативность и синонимия единиц всех уровней языка; использование вариантов и синонимов в соответствии с условиями и целями коммуникации. Основы мастерства публичного выступления. Стилистика текста. Ораторское искусство. Текст как продукт речевой деятельности и единица общения. Логичность речи. Изобразительно-выразительные средства языка. Функциональные стили современного русского литературного языка. Сфера использования, основные функции, стилеобразующие признаки, языковые особенности научного, официально-делового, публицистического, художественного и разговорного стилей современного русского литературного языка.

Физическая культура и спорт

Цель освоения дисциплины

Освоение студентами системы теоретических и практических знаний, умений и компетенций в области физической культуры. Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Краткое содержание

Основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорно-двигательного аппарата и различных заболеваний). Средства и методы укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценности физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством беговых, игровых и силовых видов спорта, предусмотренных программой. Развитие физических качеств. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.

Правоведение

Цель освоения дисциплины

Изучение системы знаний о праве, его сущности и роли в регулировании общественных отношений, формирование юридического мышления, общей и правовой культуры, овладение навыками исполнять и соблюдать правовые нормы, применять нормативные правовые акты в профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

– способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2).

Краткое содержание

Основы теории государства. Основы теории права. Конституционное право. Гражданское право. Семейное право. Трудовое право. Уголовное право. Основы экологического права. Основы информационного права. Защита прав потребителей товара (работы, услуг).

Древние языки и культуры

Цель освоения дисциплины

формирования системного подхода к освоению языка, также формирование компетенций в области истории древних языков и культур.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

–способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

–способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Понятие и значение античной культуры. Периодизация и достижения античной культуры. Место латинского языка в индоевропейской семье языков и его роль в истории народов Европы и всего мира. Фонетика латинского языка. Алфавит. Латинское произношение и ударение. Имя существительное. Грамматические категории. Общий обзор системы склонения. Прилагательные. Грамматические категории. Четыре спряжения. Основы и основные формы. Образование личных форм. Система инфекта. Система перфекта. Неправильные глаголы. Неличные формы глагола. Местоимения. Местоименные прилагательные. Наречие. Наречия непроизводные и производные. Числительные. Предлоги. Синтаксис простого предложения. Порядок слов, характерный для латинского языка. Общие сведения по семантике падежей.. Синтаксис страдательной конструкции. Инфинитивные конструкции. Причастный оборот. Сложные предложения. Античная метрика. Синтаксические стилистические фигуры.

Теория межкультурной коммуникации

Цель освоения дисциплины

Формирование вторичной языковой личности студента, подготовленного к участию в межкультурном общении.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

–способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

–способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

–способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

–способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

–способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

–способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Понятие о культуре как сложной синергетической системе и ее месте в системе современного знания. Межкультурная коммуникация и коммуникативный акт как система. Концепт как единица межкультурной коммуникации. Основные факторы национальной концептосферы.

Экономика

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов системы знаний об экономических отношениях, механизмах и закономерностях рыночной системы хозяйства.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

–способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

–способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

–способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

–способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

Краткое содержание

Введение в экономику. Рынок. Спрос и предложение. Фирма. Типы рыночных структур. Факторные рынки. Формирование и распределение доходов. Макроэкономическое равновесие. Безработица. Инфляция. Государственное регулирование экономики. Экономический рост и экономические циклы. Международный рынок.

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Цель освоения дисциплины

Раскрытие сущности и значения информационной безопасности и защиты информации, их места в системе национальной безопасности, определение теоретических, концептуальных, методологических и организационных основ обеспечения безопасности информации, классификация и характеристики составляющих информационной безопасности и защиты информации, установление взаимосвязи и логической организации входящих в них компонентов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Значение информационной безопасности и ее место в системе национальной безопасности. Сущность, понятие и цели защиты информации. Теоретические и концептуальные основы защиты информации. Организационные основы и методологические принципы защиты информации. Критерии, условия и принципы отнесения информации к защищаемой. Состав и классификация носителей защищаемой информации. Классификация конфиденциальной информации по видам тайны и степеням конфиденциальности. Классификация защищаемой информации по собственникам и владельцам. Понятие и структура угроз защищаемой информации. Источники, виды и способы дестабилизирующего воздействия на защищаемую информацию. Каналы и методы несанкционированного доступа к конфиденциальной информации. Объекты защиты информации. Классификация видов, методов средств защиты информации. Назначение и структура систем защиты информации.

Введение в языкознание

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с основными разделами и терминологией лингвистической науки, формирование представления о методах анализа языкового материала, введение слушателей в круг основных идей и проблем современного языкознания.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

– способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание дисциплины

Языкознание как наука, природа и сущность языка, язык и мышление, происхождение и развитие языка, перспективы формирования всеобщего мирового языка, формы существования языка, территориальная дифференциация языка, социальная дифференциация языка, литературный язык, языковой знак, язык как система знаков, фонетика, устройство речевого аппарата, физические свойства звуков, гласные и согласные звуки, классификации гласных звуков, классификации согласных звуков, звуковые законы, звуковые процессы, функциональная фонетика, фонема, фонологическая система, фонетическое членение речи, лексикология, этимология, грамматика, морфология, типы морфем, части речи, синтаксис, предложение и проблема его определения, классификации языков, транскрипция и транслитерация.

Общее языкознание

Цель освоения дисциплины

Осмысление и систематизация общелингвистических проблем, рассмотренных в ходе изучения различных разделов частного языкознания.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

– способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Актуальные проблемы современной лингвистики. Социальная природа языка. Язык и мышление. Язык как коммуникативная система. Система и структура языка. Фонология. Грамматика. Лексикология. Лингвистика текста. Лингвистическая типология. Методы лингвистических исследований. Прикладная лингвистика.

Практический курс первого иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 66 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; изучение основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях, основ работы с различными типами и видами текстов.

Систематизирующий курс фонетики

Цель освоения дисциплины

Систематизация нормативных сведений по фонетике, а также формирование у студентов системы научных знаний о звуковом строе немецкого языка на коммуникативно-речевой основе.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

Краткое содержание

Органы речи и их функции. Классификация гласных и согласных звуков речи. Особенности произношения немецких звуков в сравнении со звуками русского языка. Звуки в потоке речи (количественная и качественная редукция, ассимиляция и адаптация звуков). Словесное ударение. Интонация, ее компоненты (фразовое ударение, речевая мелодика, ритм, паузы, темп, тембр) и функции. Система тоновых групп, их варианты, значение и употребление. Согласование тонов в предложениях, содержащих несколько смысловых групп. Интонация вводных слов, обращения и слов автора. Особенности немецкой интонации в сравнении с интонацией русского языка. Типичные ошибки и способы их исправления.

Практический курс второго иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

Краткое содержание

Практический курс второго иностранного языка представляет собой начальный этап освоения иностранного языка, включающий в себя изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях, основ работы с различными типами и видами текстов.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Систематизация знания немецкого языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

Краткое содержание

Практические занятия, совершенствующие все виды речевой деятельности в рамках общественно-политической, культурологической тематики. Чтение статей и просмотр программ по теме «Медицина». Чтение статей и просмотр программ по теме «Образование». Фронтальное чтение. Реферирование статьи и высказывание по проблеме, которую автор затрагивает в статье. Анализ художественного текста

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Систематизация знания иностранного языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 28 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

Краткое содержание

Практические занятия, совершенствующие все виды речевой деятельности в рамках общественно-политической, культурологической тематики. Чтение статей и просмотр программ по заданной тематике. Фронтальное чтение. Реферирование статьи и высказывание по проблеме, которую автор затрагивает в статье. Анализ художественного текста.

Практический курс перевода первого иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Обучение студентов письменному и устному переводу текстов общей, общественно-политической и коммерческой тематики.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

Краткое содержание

Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ. Роль контекста при переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод свободных и связанных словосочетаний. Лексические трансформации при переводе (конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод компенсация). Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Специфически английские грамматические конструкции и способы передачи их значения при переводе. Международные организации. Военно-политические организации. Демократические институты (институт президентства, законодательная власть, СМИ, политические партии и предвыборная борьба).

Практический курс перевода второго иностранного (английского) языка

Цели освоения дисциплины

Обучение общим навыкам перевода в паре родной язык – второй иностранный язык в процессе работы с письменными текстами. Перевод осуществляется с иностранного языка на русский.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

Краткое содержание

Выполнение письменного перевода, обсуждение трудностей, достоинств, недостатков, распространённых оптимальных решений в рамках актуальной, функционально ориентированной общей тематики: общественно-политическая жизнь, пресс-релизы различных организаций, тексты информационно-рекламного, общекультурного характера.

Основы теории второго иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Получение основных знаний из области истории, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики второго языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

Краткое содержание дисциплины.

История языка (место среди индоевропейских и германских языков, основные особенности, периоды развития, изменения), лексикология (особенности слова, проблема определения слова, методы исследования, словообразование, фразеология), теоретическая грамматика (состав грамматических категорий, морфологические особенности немецкого языка; особенности, типы предложений, грамматика текста), стилистика (образность и выразительность, стилистические потенции равноуровневых языковых средств, классификация стилистических средств, микро- и макростилистика, функциональные стили).

Теория перевода

Цель освоения дисциплины

Ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода, с особенностями осуществления разных видов перевода, со способами решения различных переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

–способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

–способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типы коммуникативных ситуаций с использованием перевода. Проблема определения перевода. Основные виды переводческой деятельности. Прочие виды языкового посредничества. Стратегии перевода в разных коммуникативных ситуациях. Тактики перевода как способы реализации стратегий перевода в разных коммуникативных ситуациях. Проблема переводимости. Герменевтические аспекты перевода. Прагматические аспекты перевода. Проблема оценки качества перевода. Проблема моделирования процесса перевода. Основные модели переводческого процесса. Основные способы, приемы и методы перевода. Проблема определения единицы перевода. Проблема определения инварианта перевода.

Теоретическая грамматика

Цель освоения дисциплины

Формирование научного представления о формальной и содержательной структуре единиц, образующих грамматический строй иностранного языка, о сходствах и различиях между грамматическими категориями иностранного и родного языков.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

–способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

–способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

–способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

–способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

Краткое содержание

Теоретический анализ грамматических явлений иностранного языка и закрепление знаний, навыков и умений в ходе выполнения практических заданий с основным акцентом на коммуникативную функцию, взаимозаменяемость, всесторонние парадигматические связи грамматических явлений.

Систематизирующий курс грамматики

Цель освоения дисциплины

Систематизация разрозненных знаний нормативной грамматики английского языка, усвоенных ранее в процессе овладения продуктивными и рецептивными видами речевой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

Краткое содержание

Основные разделы нормативной грамматики современного английского языка, основные понятия и термины дисциплины. Морфологический анализ предложения. Принадлежность словоформ к частям речи и их семантическим, формальным и функциональным подклассам. Категориальные характеристики изменяемых словоформ. Синтаксический анализ простого предложения. Синтаксический анализ сложного предложения.

Стилистика

Цель освоения дисциплины

Овладение стилистическими функциями языковых средств, комплексной лингвистической интерпретацией, анализом и использованием стилистических средств в функциональных стилях, разновидностях функциональных стилей, отдельных типах текстов, сознательным отбором лингвистических средств всех языковых уровней для полноценной передачи информации с учетом коннотаций и специфики типа текста.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

Краткое содержание

Всесторонний теоретический анализ разноуровневых языковых средств с точки зрения их стилистической функции, анализ текста и дискурса с точки зрения сферы и назначения их функционирования (в ходе работы на лекциях и семинарах, а также при выполнении практических заданий).

Лексикология

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с особенностями словарного состава современного немецкого языка на основе изучения его этимологических, семантических и словообразовательных особенностей, а также специфики фразеосистемы немецкого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Теоретические основы изучения словарного состава языка. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами. Этимологические основы словарного состава современного немецкого языка. Морфемный состав лексики. Классификация морфем. Аффиксация, конверсия. Словообразование, аббревиация. Второстепенные типы словообразования: деаффиксация, звукоподражание, эпонимия, смена места ударения и чередование корневых гласных. Компоненты семантической структуры немецкого слова. Изменения лексического значения. Полисемия и омонимия. Синонимия и антонимия. Фразеология. Стилистическая дифференциация немецкого языка. Региональная дифференциация немецкого языка. Лексикография.

История первого иностранного (немецкого) языка и ведение в спецфилологию

Цель освоения дисциплины

Освоение студентами основных понятий спецфилологии, концепции диахронного и синхронного развития языков, а также краткое ознакомление студентов с историей возникновения и развития немецкого языка в связи с историей народа, с развитием культуры, с социальными и политическими событиями в стране.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Предмет и цели истории немецкого языка. Основные особенности и законы исторического развития языка. Роль лингвистических изменений в ходе исторического развития языка. Немецкий язык как один из языков германской группы индоевропейской семьи. Общая характеристика периодов истории немецкого языка. Фонетический строй, графическая, грамматическая система, словарный состав, основные словообразовательные средства немецкого языка в разные периоды. Становление современной фонологической системы немецкого языка.

История литературы стран изучаемых языков

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о развитии западноевропейской литературы от Средних веков до настоящего времени в контексте мировой культуры и во взаимосвязях с развитием русской литературы.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

–способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

–способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

–способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

–способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

–способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

История литературы Средних веков – Просвещения. История литературы XIX века. История литературы литературы XX века.

Специальное страноведение

Цель освоения дисциплины

Овладение системой знаний о культуре страны второго изучаемого языка, ее истории, национальной специфике, особенностях картины мира, умением сравнивать культуру своей страны с иноязычной культурой и достигать взаимопонимания с ее носителями, а так же развитие интеллектуальной, речемыслительной, эмоциональной, деятельностной и мотивационной сфер личности обучаемых.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

–способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

–способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

–способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

–способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

–способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

География и политическое устройство стран второго иностранного языка; краткая история стран второго иностранного языка; важнейшие культурные достижения и специфика национальной культуры стран второго иностранного языка.

Безопасность жизнедеятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и компетенций для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);

– способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

– способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Краткое содержание

Современное состояние и негативные факторы среды обитания. Принципы обеспечения безопасности и рациональных условий деятельности. Последствия воздействия на человека опасных, вредных и поражающих факторов, принципы их идентификации. Средства и методы повышения безопасности, экологичности и устойчивости жизнедеятельности в техносфере. Мероприятия по защите населения и персонала объектов экономики в чрезвычайных ситуациях, в том числе, в условиях ликвидации последствий аварий, катастроф и стихийных бедствий, а также в условиях ведения военных действий. Правовые, нормативные, организационные, экономические и управленческие основы безопасности жизнедеятельности.

Теория специального перевода

Цель освоения дисциплины

Совершенствование и практическое закрепление знаний об основах перевода, полученных в курсе общей теории перевода, в паре языков родной – первый иностранный.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

–способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

–способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

–способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Краткое содержание

Практические переводческие задания в области письменного и устного перевода в паре языков родной – первый иностранный с теоретическим анализом.

Практический курс специального перевода (первый иностранный (немецкий) язык)

Цель освоения дисциплины

Приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода научно-технических текстов. Знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя и чтения рекомендованной литературы, а умения и навыки – в ходе работы над переводом связанных текстов и выполнения предваряющих или последующих упражнений. Подготовка студентов к письменному и устному переводу научных, научно-популярных, технических текстов различной сложности как с первого иностранного языка на русский, так и частично с русского на первый иностранный язык.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

–способность применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);

–способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

–способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

–способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Краткое содержание

Курс предполагает изучение следующих тем: «Двигатель внутреннего сгорания. Транспортные средства», «Электротехника и электрооборудование, Электроизмерительные приборы», «Основная математическая терминология», «Радио и радиолокационная техника», «Неорганическая и органическая химия. Углеводороды», «Нефтепереработка», «Атомная энергетика» и «Техническая документация. Патенты».

Практический курс специального перевода (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода научно-технических текстов. Знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя и чтения рекомендованной литературы, а умения и навыки – в ходе работы над переводом связанных текстов и выполнения предваряющих или последующих упражнений. Подготовка студентов к письменному и устному переводу научных, научно-популярных, технических текстов различной сложности как со второго иностранного языка на русский, так и частично с русского на второй иностранный язык.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Краткое содержание

Выполнение письменного перевода специального (технического) характера в форме полного перевода текста, участия в переводческом проекте, реферативного перевода в рамках соответствующей тематики: механика, кинематика, двигатель и ходовая часть, стали и сплавы, электрика, ядерная физика, аэрокосмическая, инновационная техника.

Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый иностранный (немецкий) язык)

Цель освоения дисциплины

Обучение студентов устному последовательному переводу текстов общей, общественно-политической и коммерческой тематики.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1 (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

– способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

– способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

– способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Краткое содержание

Перевод текстов общей, общественно-политической, коммерческой, экономической, экологической, юридической тематики.

Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Обучение студентов устному последовательному переводу текстов общей, общественно-политической, коммерческой, экономической, экологической, юридической тематики.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1 (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);
- способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Краткое содержание

Перевод текстов общей, общественно-политической, коммерческой, экономической, экологической, юридической тематики.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного (немецкого) языка на русский)

Цель освоения дисциплины

Обучение письменному переводу различной степени сложности с немецкого языка на русский в таких специальных видах дискурса как внешнеэкономическая деятельность и сфера технологий.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1 (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);
- способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Коммерческие письма: заказы, претензии и рекламации. Описание технологических процессов, содержание слайдов в презентациях, посвященных новым технологическим разработкам, технические описания рекламного характера.

Практический курс письменного делового перевода (с 1-го иностранного (немецкого) языка на русский)

Цель освоения дисциплины

Развитие и закрепление навыков письменного перевода в сфере внешнеэкономической и коммерческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1 (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Документы коммерческо-юридического характера: контракт на поставку товаров и услуг, документы совместного предприятия, свидетельство о регистрации корпорации, общие условия поставки и платежа, договор купли-продажи, долговое обязательство.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (со 2-го иностранного (английского) языка на русский)

Цель освоения дисциплины

Обучение письменному переводу различной степени сложности с английского языка на русский в таких специальных видах институционального дискурса как внешнеэкономическая деятельность и международные отношения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1 (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

–способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

–способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

–способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Коммерческие письма (простые коммерческие письма, письма-запросы, письма-оферты, письма-заказы, претензии и рекламации, контракт на поставку товаров и услуг, документы совместного предприятия, свидетельство о регистрации корпорации, общие условия поставки и платежа, договор купли-продажи, договор гарантийного обслуживания, транспортная накладная, финансовый отчет.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный (немецкий))

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения преодолевать интерференцию родного языка при письменном переводе, выработка навыков использования специфически немецких синтаксических конструкций, не являющихся синтаксическими кальками соответствующих русских конструкций, формирование у студентов умения руководствоваться в переводе статистическими закономерностями переводящего языка в выборе грамматических форм, а также пользоваться при переводе некоторыми видами безэквивалентной лексики переводящего языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1 (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

–способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

–способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Выполнение переводов текстов разных жанров и разной тематики, содержащих российские реалии и написанных с использованием синтаксических и лексических единиц, прямые аналоги которых отсутствуют в иностранном языке или имеют в нем иное статистическое распределение.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный (английский))

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения преодолевать интерференцию родного языка при письменном переводе, выработка навыков использования специфических иноязычных синтаксических конструкций, не являющихся синтаксическими кальками соответствующих русских конструкций, формирование у студентов умения руководствоваться в переводе статистическими закономерностями переводящего языка в выборе грамматических форм, а также пользоваться при переводе некоторыми видами безэквивалентной лексики переводящего языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока 1 (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Выполнение переводов текстов разных жанров и разной тематики, содержащих российские реалии и написанных с использованием синтаксических и лексических единиц, прямые аналоги которых отсутствуют в иностранном языке или имеют в нем иное статистическое распределение.

История стран первого изучаемого языка в контексте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях и реалиях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

– способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Формирование немецкого государства. Основные этапы истории Германии от возникновения до наших дней. Формирование современной государственной системы - от Веймарской республики до современности. Общие сведения о Германии: государственный строй и политическая система. Физическая география Германии: географическое положение и границы, природные условия, рельеф, климат, реки и озера, полезные ископаемые, флора и фауна. Экономическая география Германии: промышленность, сельское хозяйство, торговля, внешнеэкономические связи. Демографическая ситуация: плотность населения, городское и сельское население, проблема рабочей силы, «гастарбайтеры». Старые и новые земли Германии: возникновение, географическое положение, экономика, язык, культура, достопримечательности. Система образования в Германии: дошкольное воспитание, школьное, профессиональное и высшее образование. Особенности образа жизни немцев: города, села, дома, квартиры, семья, одежда, еда, напитки, гости, свободное время. Праздники и обычаи Германии.

Культура стран изучаемых языков в контексте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях и реалиях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

– способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Экономика Германии: промышленность, сельское хозяйство, внешнеэкономические связи. Система образования в Германии: дошкольное воспитание, школьное образование, профессионально-техническое образование, высшее образование. Особенности образа жизни немцев: города, села, квартира, семья, одежда, еда и напитки, хождение в гости, свободное времяпрепровождение. Религиозные праздники и обычаи в Германии. Семейные и производственные праздники и обычаи в Германии. Культура Германии: литература, музыка, кино, театр, живопись. (4 часа) Австрия: история, география, экономика. Австрия: образование, культура, государственное устройство. Швейцария: история, география, государственное устройство, экономика, образование, культура.

Использование поисковых Интернет-систем в переводе

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с основными информационными технологиями, используемыми в процессе перевода, и обучение применению поисковых систем Интернет для решения переводческих задач.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Краткое содержание

Основные виды перевода. Транслатологическая типология текстов. Основные виды информации в текстах разных типов. Рабочее место переводчика. Информационные технологии, используемые в процессе перевода. Электронные словари и он-лайн энциклопедии. Достоинства, недостатки и ограничения основных электронных словарей (Lingvo, Multitran). Алгоритмы поиска информации в электронных словарях. Поисковые системы Интернет. Основные браузеры. Типы поисковых задач, решаемых в процессе перевода. Алгоритмы поиска информации в поисковых системах Интернет. Проверка варианта перевода в поисковых системах Интернет.

Психология профессиональной деятельности переводчика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с психологическими основами профессиональной деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность выявлять и устранять причины коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Психологический аспект профессиональных компетенций переводчика. Базовые психологические компоненты переводческой деятельности: когнитивный, эмоционально-оценочный, мотивационный, волевой, духовно-нравственный. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Функции переводческой деятельности.

Психолингвистические основы переводческой деятельности. Перевод как специфический вид речемыслительной деятельности. Нейрофизиологические основы перевода. Общая модель процесса перевода. Механизмы речемыслительной деятельности при различных видах перевода, в зависимости от конкретных форм и условий его осуществления. Стратегии тренировки внимания и кратковременной и долговременной памяти. Проблемы переключения языкового кода.

Перевод как этнопсихолингвистическое явление. Национально-культурная вариативность когнитивной и коммуникативной сторон речевой деятельности. Национальная маркированность картины мира и способы ее выявления. Динамика и структура этнического языкового сознания. Типология культур.

Перевод как когнитивный процесс. Лакунарность сознания. Трансформации когнитивных структур в межкультурном общении. Формирование новых познавательных структур в процессе переводческой деятельности. Проблема понимания. Закон вероятностной детерминации в принятии решений.

Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций. Типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности. Психолингвистические методы выявления межэтнической напряженности. Базовые положения лингвистической конфликтологии.

Психологические аспекты межкультурной коммуникации

Цель освоения дисциплины

Развитие восприимчивости к иной культуре, совершенствование умений межкультурного устного общения. Формирование правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Знания приобретаются в ходе интерактивных лекционных занятий, проводимых в форме дискуссии с представителем другой культуры, анализирующих специфику речевого и коммуникативного поведения, влияние культурных ценностей, норм, верований на психологию межкультурного общения. На практических занятиях, моделирующих типичные ситуации межкультурного диалога, раскрываются психологические трудности взаимопонимания (культурный и коммуникативный шок) и способы их преодоления.

Русский язык в сфере профессиональной коммуникации

Цель освоения дисциплины – изучение и актуализация основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту по «Перевод и переводоведение» в сфере профессиональной коммуникации, а также эффективных способов и форм осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

– способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК – 5);

–способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК – 6);

–способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

–способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

–способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

–способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11) ;

–способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Речевая культура специалиста. Русский язык как способ существования национального мышления и культуры. Общение в профессиональной деятельности. Языковые нормы в профессиональной коммуникации. Официально-деловой стиль в профессиональной сфере. Особенности управленческого, законодательного и юрисдикционного, дипломатического подстилей в профессиональной коммуникации. Современное русское деловое письмо в профессиональной деятельности специалиста. Этикетные нормы письменной деловой коммуникации. Международное деловое письмо в профессиональной коммуникации. Устные формы делового профессионального общения. Деловая беседа. Деловые переговоры. Международное деловое общение. Национальные стили ведения переговоров. Речевой этикет как важная составляющая профессионального коммуникативного поведения. Мастерство публичного выступления в профессиональной деятельности специалиста. Спор в профессиональной сфере. Особенности научного стиля в профессиональной сфере.

Стилистика текста

Цель освоения дисциплины

Формирование целостной и взаимосвязанной системы представлений о языке и тексте; развитие умений и навыков в области квалифицированной оценки различных типов текстов и их создания как в научной, так и в профессиональной сферах деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способность проводить лингвистический анализ текста\дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность работать с материалами разных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)
- способность выявлять и устранять причины дисконмуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Текст как объект лингвистического изучения. Типология текстов, основные критерии типологии. Способы компрессии информации в тексте: исключение, обобщение, замена. Коммуникативные качества профессиональной речи. Стилистика научной речи: первичные и вторичные жанры, их разновидности, особенности функционирования.

Риторика

Цель освоения дисциплины

Формирование языковой личности специалиста по переводу и переводоведению на основе практического освоения норм литературного языка, овладения риторической культурой. В программе синтезируются общегуманитарные, лингвистические, психологические сведения, необходимые современному переводчику, чтобы стать востребованным в сфере профессиональной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1. (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

– способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

«История и теория риторики», «Ораторское искусство», «Теория коммуникации», «Теория риторической аргументации», «Теория речевых жанров» и др. Различные подходы к определению риторики. Основные этапы развития риторики в Древней Греции и Древнем Риме. Соотношение ораторики и риторики сегодня. Риторика как «предмет культуuroобразующего и интегрирующего характера. Роль риторики в общении. Создание замысла и построение аргументации на основе замысла. Основные части в античном риторическом каноне. Цели и специфика использования риторических тропов и фигур, их роль в гармонизирующем диалоге. Специфика публичного выступления. Индивидуальный речевой стиль оратора.

Переводческое редактирование

Цель освоения дисциплины

Создание навыков и умений в области способов и приемов написания и редактирования научных и профессионально ориентированных текстов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1),

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Стилистика научной и профессиональной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Текстовые категории как единицы анализа научного и профессионального текста. Принципы формирования индивидуального стиля речи. Научная статья: этапы, принципы, методология исследования, оформление и редактирование.

Правовая система стран 1-го иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общезыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к вышеуказанной теме, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм по данной теме, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Правовая система: Федеральный конституционный суд, Федеральный суд юстиции, Федеральный административный суд, Федеральный суд по трудовым делам, Федеральный социальный суд, Федеральный финансовый суд, Генеральный прокурор при Верховном суде Германии.

Юридические документы стран 1-го иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общезыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к вышеуказанной теме, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм по данной теме, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Основной закон. Законопроекты. Деятельность Германии в международных организациях по правам человека (ООН, Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ), Международный уголовный суд (МУС) в Гааге. Институты гражданского общества: фонды в сфере гражданского права (Фонд Фольксвагена, Фонд Роберта Боша, Фонд Бертельсманна, Фонд Ханса Бёклера и WWF Deutschland), Федеральная добровольческая служба.

Экономическая система стран 1-го иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к вышеуказанной теме, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм по данной теме, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Экономический строй. Промышленные отрасли (Made in Germany): автомобильная промышленность, производство промышленного оборудования, машиностроение, химическая промышленность, электротехническая и электронная промышленность. Greentech – экотехнологии. Крупные предприятия – флагманы экономики. Отраслевые ярмарки. Правительственная программа. Реформы. Рынок труда. Германия – страна для иммиграции.

Экономическая пресса стран 1-го иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к вышеуказанной теме, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм по данной теме, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

Краткое содержание

Германия – страна-основательница ЕС. Система социального страхования. Пенсионная система. Профсоюзы. Союзы промышленников. Научные исследования: инициатива „German U15“, немецкое научно-исследовательское общество (DFG)

Административная система стран 1-го иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общезыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к вышеуказанной теме, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм по данной теме, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Физико-географическое положение Германии. Административное деление. Государственные символы Германии. Государственное устройство: Германия как демократическое, социальное и правовое государство.

Политический дискурс стран 1-го иностранного (немецкого) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общезыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к вышеуказанной теме, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм по данной теме, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

–способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Политическая система. Конституционные органы. Основной закон (основные права и обязанности граждан). Основные партии Германии. Выборы и избирательная система.

Административная система стран 2-го иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к различным профессиональным сферам, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм изучаемых подязыков, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

–способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Административная система США. Административная система Великобритании.

Политический дискурс стран 2-го иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к различным профессиональным сферам, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм изучаемых подязыков, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

–способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Административная система. Партии и выборы.

Экономическая система стран 2-го иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к различным профессиональным сферам, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм изучаемых подязыков, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

–способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Основы экономической системы. Экономическая система США. Экономическая система Великобритании.

Экономическая пресса стран 2-го иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к различным профессиональным сферам, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм изучаемых подязыков, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

–способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

–способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Экономика и пресса. Экономическая пресса США. Экономическая пресса Великобритании.

Правовая система стран 2-го иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к различным профессиональным сферам, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм изучаемых подязыков, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Основы права. Правовая система Великобритании. Правовая система США.

Юридические документы стран 2-го иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах, относящихся к различным профессиональным сферам, тренировка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм изучаемых подязыков, развитие основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Краткое содержание

Виды договоров. Юридические документы Великобритании. Юридические документы США.

Элективные дисциплины по физической культуре и спорту

Общая физическая подготовка (элективная дисциплина)

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорнодвигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством доступных видов спорта, не требующих дополнительных физических и материальных затрат. Развитие физических и формирование психических качеств для возможности решать стандартные задачи в дальнейшей профессиональной деятельности.

Игровые виды спорта (элективная дисциплина)

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины - 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорнодвигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством, игровых видов спорта, предусмотренных программой. Развитие физических качеств и формирование психических качеств с учетом особенностей выбранного игрового вида спорта.

Атлетическая гимнастика (элективная дисциплина)

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорнодвигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством системы методов, позволяющих с помощью упражнений силового характера целенаправленно воздействовать на формирование пропорций тела, укрепления мускулатуры, развития силы. Развитие физических качеств и формирование психических качеств с учетом особенностей атлетической гимнастики.

Корректирующая гимнастика (элективная дисциплина)

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорнодвигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей студентов, по состоянию здоровья относящихся к специальной медицинской группе. Развитие физических качеств, предусмотренных программой корректирующей гимнастики. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.

Туризм (элективная дисциплина)

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1, в группу дисциплин по выбору студента, определяемых ОПОП вуза. Трудоемкость дисциплины – 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)

Краткое содержание дисциплины

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорнодвигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение технике и тактике спортивного туризма и развитие физических способностей посредством участия студентов в спортивных пешеходных походах, а также систематических занятий по ОФП. Развитие выносливости, навыков ориентирования на местности. Формирование психических качеств в процессе практического курса

Факультативы

Практический курс устной и письменной речи (второй иностранный (английский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина является факультативом и не включается в объем ОПОП. Трудоемкость дисциплины – 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

– способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

Краткое содержание дисциплины

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях, основ работы с различными типами и видами текстов.

Вводный курс третьего иностранного языка

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина является факультативом и не включается в объем ОПОП. Трудоемкость дисциплины – 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

– способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5)

Краткое содержание дисциплины

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

4.4. Аннотации программ учебной, производственной и преддипломной практик

4.4.1. Общие положения

Программа разработана в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»; Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ; Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301; Трудовым кодексом Российской Федерации, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 17.10.2016, № 1290, Положением о порядке проведения практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВО «НГЛУ»), утвержденного приказом ректора НГЛУ от 16.02.2018 г. № 33-ОС/Д, и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Практика имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых в работе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующим ФГОС ВО.

Программа практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) определяет объем и содержание каждого вида практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается Первым проректором.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Проведение производственной практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предусмотрены следующие виды практик:

1. учебная (1 ИЯ и 2 ИЯ)

Типы учебной практики:

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

2. производственная, в том числе преддипломная

Типы производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
научно-исследовательская работа.

4.4.2. Учебная практика

1. Цель учебной практики

Целью учебной практики является закрепление и развитие навыков письменного перевода с иностранного языка на русский, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствование навыков использования справочной литературы и словарей, выработка и закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

2. Задачи учебной практики

–ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических текстов средней сложности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу 1-го иностранного языка;

–развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;

–приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский технические тексты и материалы из технических изданий, а также с иностранного языка на русский и с русского на иностранный материалы научно-технического и научно-публицистического характера.

3. Способ и формы проведения учебной практики.

Способы проведения учебной практики:

-стационарная;

-выездная.

Стационарная учебная практика проводится в НГЛУ.

Форма проведения учебной практики: дискретно - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики;

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики.

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

–способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

–способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

–способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

5. Место учебной практики в структуре ОПОП специалитета.

Учебная практика относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Учебная практика основывается на освоении дисциплин «Практический курс перевода 1-го иностранного (немецкого) языка», «Практический курс перевода 2-го иностранного языка» и «Теория перевода», в ходе которых обучающиеся приобретают теоретические и практические навыки и умения перевода.

К началу учебной практики обучающиеся приобретают технологические навыки перевода, овладевают базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для успешного выполнения письменного перевода.

Прохождение учебной практики является необходимой составляющей при последующем освоении таких учебных дисциплин, как «Теория специального перевода», «Практический курс специального перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со 2-го иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного делового перевода (с 1-го иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на 1-й иностранный)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на 2-й иностранный)».

6. Объем учебной практики и ее продолжительность.

Общая трудоемкость учебной практики составляет

- по 1-му иностранному (немецкому) языку – 6 зачетных единиц, 216 часов;
- по 2-му иностранному языку – 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность учебной практики составляет

• по 1-му иностранному (немецкому) языку – 2 недели в 6-м семестре и 2 недели в 7-м семестре;

• по 2-му иностранному языку – 2 недели в 8-м семестре.

7. Содержание учебной практики

7.1. Учебная практика студентов предполагает закрепление и развитие навыков письменного перевода с иностранного языка на русский, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствование навыков использования справочной литературы и словарей.

7.2. Во время учебной практики студенты:

– осуществляют письменный перевод текстов научно-технической направленности с иностранного языка на русский;

– совершенствуют навыки устного (последовательного – двустороннего и одностороннего) перевода путем перевода переговоров, выступлений и т.п.

7.3. Учебная практика предполагает также выработку и закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

4.4.3. Производственная практика

4.4.3.1. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. Цель практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Целью практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности

2. Задачи практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

- ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;
- ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;
- развитие навыков и умений письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- совершенствование навыков редактирования текстов переводов;
- развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;
- развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;
- развитие навыков и умений синхронного перевода на международных конференциях (в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов);
- совершенствование навыков использования в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

3. Способы и формы проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способы проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

- выездная
- стационарная.

Обучающиеся могут быть направлены как в места проведения практики, расположенные за пределами Нижнего Новгорода, так и в профильные организации, расположенные в Нижнем Новгороде, включая НГЛУ.

В качестве базы проведения производственной практики по устному или письменному переводу могут выступать организации и предприятия любой формы собственности, в том числе администрации различного уровня, кредитно-финансовые учреждения, учреждения системы образования, предприятия в сфере производства и обслуживания и др.

Сроки проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности определяются условиями договоров, заключенных между НГЛУ и сторонними организациями, являющимися базами проведения практик.

С учетом специфики спроса со стороны предприятий города и области на переводческие услуги, исключающей возможность фронтального проведения практики, допускается организация производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для каждого студента по гибкому графику в соответствии с производственными возможностями и потребностями предприятий.

Форма проведения практики: дискретно - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

– способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

– способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

5. Место практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в структуре ОПОП специалитета.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности основывается на освоении дисциплин «Практический курс перевода 1-го иностранного (английского) языка», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на 1-й иностранный)», «Практический курс специального перевода (1-й иностранный язык)», в ходе которых обучающиеся приобретают теоретические и практические навыки и умения перевода.

Прохождение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является необходимой составляющей при текущем и/или последующем освоении таких учебных дисциплин, как «Практический курс специального перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (1-й иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного делового перевода (с 1-го иностранного языка на русский)».

6. Объем практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и ее продолжительность.

Общая трудоемкость практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность производственной практики составляет 2 недели.

7. Содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

7.1. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентов предполагает развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.

7.2. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает:

- ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;
- ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;
- выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- редактирование текстов переводов;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;
- в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов – выполнение синхронного перевода на международных конференциях;
- использование в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

4.4.3.2. Научно-исследовательская работа

1. Цель научно-исследовательской работы

Целью научно-исследовательской работы является развитие умений анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности, проводить научное исследование в области переводоведения, обобщать полученные данные и оформлять их в виде научного труда.

2. Задачи научно-исследовательской работы

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- сбор, систематизация и обобщение данных об организации переводческой деятельности, выполнении различных видов перевода, особенностях различных видов переводческой деятельности;
- получение дополнительных теоретических знаний в области переводоведения;
- проведение научного исследования по изучению конкретной переводоведческой проблемы.

3. Способы и формы проведения научно-исследовательской работы

Способы проведения преддипломной практики: стационарная, выездная

Форма проведения практики: дискретно

4. Перечень планируемых результатов обучения при выполнении научно-исследовательской работы

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

5. Место научно-исследовательской работы в структуре ОПОП специалитета.

Научно-исследовательская работа относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Научно-исследовательская работа основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе освоения всей совокупности теоретических и практических дисциплин учебного плана.

6. Объем научно-исследовательской работы и ее продолжительность.

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность научно-исследовательской работы составляет 2 недели в 9 семестре.

7. Содержание научно-исследовательской работы.

Научно-исследовательская работа проводится в три этапа.

Подготовительный этап. Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к проведению научно-исследовательской работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы:

- а) формулирование цели и задач исследования;
- б) составление плана и графика работы над темой исследования.

Основной этап. Проведение научно-исследовательской работы:

- а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала;
- б) оформление результатов проведенного исследования в виде текста;
- в) редакторская, корректорская правка текста работы;

г) консультирование с научным руководителем (в ходе всего этапа работы над темой исследования).

Завершающий этап. Обсуждение итогов работы над темой научного исследования.

4.4.3.3. Преддипломная практика

1. Цель преддипломной практики.

Целью преддипломной практики является выполнение выпускной квалификационной работы.

2. Задачи преддипломной практики.

Задачами преддипломной практики являются:

- обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана;
- сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;
- выполнение индивидуального задания, связанного с темой выпускной квалификационной работы.

3. Способы и формы проведения преддипломной практики.

Способы проведения преддипломной практики: выездные и стационарные.

Форма проведения практики: дискретно

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении преддипломной практики.

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

5. Место преддипломной практики в структуре ОПОП специалитета.

Преддипломная практика относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Преддипломная практика основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе освоения всей совокупности теоретических и практических дисциплин учебного плана.

6. Объем преддипломной практики и ее продолжительность.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность преддипломной практики составляет 2 недели в 10-м семестре.

7. Содержание преддипломной практики.

Преддипломная практика проводится в три этапа.

Подготовительный этап. Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к написанию выпускной квалификационной работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы:

- а) формулирование цели и задач исследования;
- б) обсуждение этапов подготовки выпускной квалификационной работы;
- в) составление плана и графика работы над темой исследования.

Основной этап. Написание выпускной квалификационной работы:

- а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;
- б) написание выпускной квалификационной работы;
- в) редакторская, корректорская правка текста работы;
- г) консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы (в ходе всего этапа работы над темой исследования).

Завершающий этап. Обсуждение итогов работы над темой научного исследования (консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы).

4.4.5. Руководство практиками

1. Для руководства всеми видами практик студентов специалитета по специальности «Перевод и переводоведение» назначаются преподаватели из состава выпускающей кафедры.

2. На местах проведения практик руководство осуществляется лицами, назначенными для этих целей администрацией соответствующих организаций.

3. Организационная работа по подготовке к практикам выполняется заведующим сектором учебной и производственной практики.

4.4.6. Порядок прохождения практик и отчетная документация студентов

1. Учебная практика.

Учебная переводческая практика проводится в форме коллективного выполнения кафедрального переводческого проекта под руководством преподавателя, назначенного кафедрой руководителем данного проекта.

В конце VI, VII и VIII семестров предусмотрен зачет по учебной переводческой практике;

Основанием проставления зачета является выполнение студентом письменных и устных переводов в рамках проекта в объеме, соответствующем нормативам для данного этапа обучения, с удовлетворительным качеством исполнения и оформления.

2. Производственная практика

2.1. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится в форме выполнения студентами устного или письменного перевода по заявкам предприятий и организаций;

В IX семестре предусмотрен зачет по производственной переводческой практике. Основанием проставления зачета по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности при выполнении студентом устного или письменного перевода по заявкам предприятий и организаций являются:

1) оформленное надлежащим образом направление на практику, содержащее краткую характеристику производственной деятельности студента, даваемую ответственным представителем базы практики, и оценку за практику, выставяемую по пятибалльной шкале. В качестве альтернативы характеристике студент может представить письмо за подписью руководителя предприятия или соответствующего отдела предприятия с указанием:

- календарных сроков выполнения перевода,
- вида перевода (последовательный перевод на семинарах или других подобных мероприятиях, перевод на переговорах, сопровождение иностранных специалистов, переводческое сопровождение экскурсий, синхронный перевод и т.п.),
- объема выполненной студентом работы (в количестве печатных знаков для письменного перевода, в часах или днях для устного перевода),
- оценки качества выполненной работы;

2) оформленное надлежащим образом индивидуальное задание по практике;

3) отчет студента о прохождении практики.

Вышеперечисленная отчетная документация сдается в комплекте на выпускающую кафедру преподавателю, осуществляющему контроль за прохождением практики студентами, в недельный срок после окончания практики. На основании этих материалов принимается решение о возможности проставления зачета по практике.

2.2. Научно-исследовательская работа

Научно-исследовательская работа проводится в форме осуществления научного исследования с последующим оформлением его результатов в виде выпускной квалификационной работы. Практика проводится в форме выполнения студентами заданий научного руководителя в рамках работы над темой научного исследования.

Практика считается пройденной успешно, если студент в установленные учебным планом и программой практики сроки представляет научному руководителю результаты приведенного исследования в форме, определенной научным руководителем.

2.3. Преддипломная практика

Порядок прохождения преддипломной практики определяется ее содержанием. Выполнение задач практики в полном объеме осуществляется в три этапа. Практика проводится в форме выполнения студентами заданий научного руководителя в рамках работы над темой научного исследования.

Практика считается пройденной успешно, если студент в установленные учебным планом и программой практики сроки представляет научному руководителю текст выпускной квалификационной работы, соответствующий всем формальным и содержательным требованиям.

4.4.7. Обязанности лиц, отвечающих за прохождение практик

1.1. Ведущий специалист по организации практик обучающихся в НГЛУ выполняет свои обязанности в соответствии с должностной инструкцией:

- организует совместно с заведующим кафедрой работу по заключению договоров с руководством баз практики;
- обеспечивает обучающихся необходимой документацией для прохождения практики;
- готовит приказы о направлении обучающихся на практику;
- осуществляет контроль за ходом и организацией практики;
- оформляет документы на оплату руководителей практики по окончании практики.

1.2. Заведующий выпускающей кафедрой выполняет следующие функции:

- несет ответственность за формирование фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике;
- выделяет опытного преподавателя для руководства практикой;
- обеспечивает выполнение графика проведения практики;
- участвует в проведении организационных собраний обучающихся;
- контролирует проведение практики;
- организует изучение и подбор баз практики;
- при содействии ректората налаживает контакты с руководством учреждений и организаций для получения разрешения на прохождение практики обучающимися;
- осуществляет контроль за распределением обучающихся по базам практики;
- заслушивает отчет руководителя практики от НГЛУ о проделанной работе;
- участвует в обсуждении отчета по итогам практики на заседании кафедры и вносит свои предложения по разработке мероприятий по улучшению руководства практикой.

1.3. Руководитель практики от НГЛУ обязан:

до начала практики:

- установить связь с руководителями практики от принимающей стороны;
- ознакомиться с базой прохождения практики с целью определения возможностей выполнения обучающимися поставленных перед ним задач (не позднее чем за две недели до проведения организационного собрания);
- разработать *Индивидуальное задание студента*;
- за семь рабочих дней до начала практики подготовить проект приказа о распределении обучающихся по базам практики;
- за семь рабочих дней до начала практики провести организационное собрание по вопросам прохождения практики, выдать направления на практику, *Индивидуальное задание студента* и другую необходимую документацию;
- обеспечить проведение всех организационных мероприятий, касающихся приема обучающегося на базе практики: согласование с руководителями практики от принимающей стороны места и режима работы обучающихся, их прав и обязанностей; возможностей доступа к необходимой документации; возможностей временной работы на вакантных штатных должностях; решение проблем оформления пропусков для обучающихся на время практики;
- познакомить обучающихся со специалистами принимающей стороны непосредственно на местах прохождения практик и т. д.

в ходе практики:

- обеспечивать прохождение практики в строгом соответствии с учебным планом и программой;
- осуществлять контроль над обеспечением необходимых условий труда обучающихся в ходе практики;
- осуществлять контроль над соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывать методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, составления отчета о практике, оказывать методическую помощь обучающимся в сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- совместно с руководителями практики принимающей стороны нести ответственность за соблюдение обучающимися правил техники безопасности.

после окончания практики:

- обеспечить сбор отчетной документации обучающихся, виды и формы которой определены в программе практики;
- проверить отчеты обучающихся о прохождении практики, выставить оценки за прохождение практики в ведомости и зачётные книжки;
- сдать отчеты и дневники прохождения практики обучающихся на кафедру;
- обеспечить и организовать сохранность отчётной документации по практикам в течение периода, определенного нормативными документами;
- провести конференцию с обучающимися об итогах прохождения каждого вида практики;
- представить заведующему кафедрой информацию об итогах проведения практики, включая замечания по ее организации и предложения по совершенствованию практической подготовки студентов;
- подготовить два экземпляра отчета о практике и представить его руководителю кафедры и ведущему специалисту по организации практик обучающихся НГЛУ (в течение четырех недель после окончания практики).

1.4. Администрация принимающей стороны обязана:

- организовать и контролировать прохождение практики обучающимися в соответствии с групповым или индивидуальным заданием;
- обеспечивать условия, необходимые для успешного прохождения практики обучающимися, организовать и провести ее в соответствии с настоящим Положением и индивидуальными заданиями обучающимися.

В этой целью администрация назначает из числа своих сотрудников руководителя практики от принимающей стороны (как правило, руководителя организации, его заместителя или одного из ведущих специалистов), обеспечивающих непосредственное руководство ее проведением и работающих в тесном контакте с руководителями практики от НГЛУ.

1.5. Руководитель практики от принимающей стороны обязан:

- согласовать с руководителем практики от НГЛУ индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставить рабочие места обучающимся;
- ознакомить обучающихся с особенностями деятельности данного предприятия, учреждения, организации с условиями труда и материально-техническим оснащением базы практики, с организацией работы на конкретном рабочем месте;
- обеспечить безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- провести инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности; внутреннего трудового распорядка;
- определить (совместно с руководителем практики от НГЛУ) цели, задачи и объём работы практики для каждого обучающегося;

– контролировать соблюдение практикантами производственной дисциплины и сообщать в университет обо всех случаях нарушения ими правил внутреннего трудового распорядка;

– участвовать в оценке качества работы обучающихся по окончании практики;

– дать отзыв о выполнении программы практики, закрепленных за ними обучающихся, включающий замечания и предложения по ее организации (в последний день практики).

4.4.8. Права и обязанности студентов-практикантов

1. Студенты-практиканты имеют право обращаться к руководителю практик от НГЛУ, к заведующему выпускающей кафедрой и заведующему учебной и производственной практикой по всем вопросам, касающимся организации и прохождения практики, вносить свои предложения по организации и усовершенствованию процесса проведения практик.

2. Студент-практикант обязан:

– выполнять распоряжения администрации базы практики и руководителей практики от НГЛУ и от организации (базы практики);

– соблюдать правила охраны труда, техники безопасности, внутренний трудовой распорядок организации (инструктаж проводится по месту практики);

– соблюдать график рабочего времени и рабочий режим из расчета 6 часов в день;

– быть дисциплинированным во время прохождения практики;

– своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики;

– своевременно представить отчет по итогам проделанной практической работы руководителю практики от НГЛУ.

3. Студентам, имеющим стаж практической работы по профилю подготовки, по решению соответствующих кафедр на основе промежуточной аттестации может быть зачтена учебная и производственная (за исключением преддипломной) практики.

4. При наличии вакантных должностей студенты могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям программы практики.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ, определяемых ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Реализация ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

В соответствии с профилем данной основной профессиональной образовательной программы выпускающими кафедрами являются: кафедра теории и практики английского языка и перевода, кафедра теории и практики немецкого языка и перевода, кафедра теории и практики французского языка и перевода.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями на вышеперечисленных кафедрах составляет 85%. Из них:

докторов наук, профессоров – 5% ;

кандидатов наук, доцентов – 80 %.

Освоение данной ОПОП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям дисциплин) всех учебных циклов и практик. В соответствии с требованиями ФГОС для освоения ОПОП библиотечные фонды НГЛУ укомплектованы печатными и электронными изданиями основной учебной, учебно-методической литературы на русском и иностранных языках по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла за последние 5 лет), из расчета не менее 25 экземпляров на каждые 100 обучающихся. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более чем 410300. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Библиотека университета работает в сетевой автоматизированной информационно-библиотечной системе «МАРК-SQL», все отделы библиотеки подключены в локальную библиотечную сеть, автоматизированы и реализованы на практике технологические процессы, связанные с комплектованием, учетом, научной и технической обработкой документов, информационным и библиотечным обслуживанием читателей. Все фонды библиотеки отражены в Электронном каталоге (ЭК). Доступ к базе данных Книг и статей возможен не только из локальной сети библиотеки, но и с любого другого компьютера через Internet по адресам <http://www.lunn.ru> (сайт университета) с выходом на домашнюю страницу библиотеки или напрямую по <http://lib.lunn.ru>.

Каждый обучающийся имеет возможность круглосуточного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн» из любой точки, подключенной к сети Интернет.

Обучающиеся могут пользоваться фондами библиотеки в 4 читальных залах с хорошим техническим оснащением, кабинетах, центрах или получать литературу на абонементах для работы дома. Для более полного удовлетворения читательских запросов в получении информации с компьютеров читальных залов сделан свободный безлимитный выход в Internet и создана электронная библиотека с доступом к электронным фондам и сетевым источникам информации университета и информационным ресурсам других библиотек (электронные учебники, полнотекстовые базы данных, электронные версии журналов, мультимедийные ресурсы, ресурсы с тестовым доступом и др.).

Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный лингафонный кабинет: лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура. Демонстрационный зал для просмотра видеофильмов.

Мобильный класс – 14 персональных компьютеров А PIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Ресурсные центры университета имеют необходимый фонд научной и научно-методической литературы по программе подготовки бакалавров.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы студентов в соответствии с утвержденным учебным планом.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

В НГЛУ создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся.

Современная модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения.

Одной из характеристик социокультурной среды НГЛУ, обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

Общественные организации

Студенческий профком

Студенческий Совет

Школа студенческого актива

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

Творческие студенческие коллективы

Студенческий пресс-центр

Народный коллектив России, Академический хор им. Н.А. Добролюбова

Клуб культурного возрождения «Феникс»

Театральная студия «ЛГУН»

Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

Спортивные клубы

Студенческий спортивный клуб НГЛУ

Клуб туризма «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)

Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона

Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение оценка качества освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом НГЛУ.

Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации имеют не более 10 форм контроля в семестр. В указанное число не входят зачеты по элективным дисциплинам по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

На основе требований ФГОС ВО и рекомендаций Примерной основной образовательной программы по соответствующему направлению разработаны:

– методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ОПОП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.);

– методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ОПОП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам).

– пособие по методическому обеспечению педагогического мониторинга качества образования в вузе.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП специалитета

1. В соответствии с Законом Российской Федерации «Об образовании» освоение основных профессиональных образовательных программ высшего образования в НГЛУ завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования и успешно освоивших основную профессиональную образовательную программу (ОПОП) высшего образования.

2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе государственной итоговой аттестации выпускников по образовательной программе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), относятся:

1) государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного языка;

2) защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного языка включает задания, целью которых является установление уровня подготовленности обучающегося к выполнению различных видов устного и письменного перевода.

Защита ВКР имеет целью выявить уровень теоретических знаний, практических умений и навыков, общекультурных и профессиональных компетенций обучающегося, необходимых для решения профессиональных задач в исследовательской деятельности.

Вид выпускной квалификационной работы, требования к ней, порядок ее выполнения, критерии ее оценки, а также тематика выпускных квалификационных работ устанавливаются выпускающими кафедрами, согласуются с деканом факультета, первым проректором и утверждаются ректором НГЛУ.

5. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВО.

6. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются ректором вуза.

7. К участию в работе аттестационной комиссии привлекаются работодатели, высококвалифицированные специалисты Департамента внешнеэкономических и межрегиональных связей, переводческих агентств, ЗАО «Нижегородская ярмарка».

8. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

9. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Минобрнауки России.

Разработчики ОПОП:

декан переводческого факультета кандидат филологических наук, доцент И.Ю. Зиновьева;

профессорско-преподавательский состав выпускающих кафедр:

теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, доцента В.В. Сдобникова;

теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента А.С. Бубновой;

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М.Б. Чикова;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

истории, регионоведения и журналистики под руководством заведующего кафедрой кандидата исторических наук, доцента М. П. Самойловой;

английского языка переводческого факультета под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента Д.А. Борисова;

преподавания русского языка как родного и иностранного под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, доцента Н. В. Макшанцевой;

философии, социологии и теории социальной коммуникации под руководством заведующего кафедрой кандидата юридических наук, доцента А.В. Никитина;

русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, доцента С.Н. Аверкиной;

экономики, управления и информатики под руководством заведующего кафедрой кандидата экономических наук, доцента С.Б. Пряничникова;

валеологии под руководством заведующего кафедрой кандидата педагогических наук, доцента А.А. Лукутина.

Научно-методические комиссии вуза по данному направлению:

по преподаванию перевода под руководством канд. филол. наук, доц. М.Б. Чикова;

по преподаванию теоретических дисциплин под руководством д-ра филол. наук, доцента В.В. Сдобникова;

Представители работодателя:

руководитель бюро переводов «Альба», к.ю.н., доцент А.А. Ларин;

директор переводческого бюро «Златоуст» С.А. Александрьчев,

директор переводческого бюро «Лингварт» А.В. Юмин.